

## ***In Leichte Sprache übersetzen***

*Aus dem Workshop „Übersetzten in Leichte Sprache und Leichte Bilder“ von Jona Neugebauer und Dorothea Traupe*

### **Arbeitsformat**

Einen Text aus Standard-Sprache in Leichte Sprache übersetzen.

### **Dauer**

90 Minuten

### **Ziele**

Beschäftigung mit 1) den Bedürfnissen und Anforderungen der Zielgruppe Menschen mit Lernschwierigkeiten, 2) Analyse des Ausgangstextes, 3) Übersetzung in Leichte Sprache, 4) Feedback und Reflexion der Strategien und Herausforderungen beim Übersetzen.

### **Material**

Arbeitsblatt ausdrucken, Stifte und Papier oder Laptop o.ä.

### **Räumliche Voraussetzung**

Tische und Stühle, Kleingruppenarbeit (2-3 Personen)

### **Vorbereitung / Aufwand**

keine

### **Kurzbeschreibung**

Die ersten beiden Absätze der Kurzgeschichte von Sharon Dodua Otoo „Die Geschichte von Kreis und Viereck“ werden in Leichte Sprache übersetzt. Dabei werden die wichtigsten Empfehlungen und Anforderungen an Text und Layout sowie die Bedürfnisse der Zielgruppe Menschen mit Lernschwierigkeiten (und einer konkreten, vorher entwickelten Persona, s. METHODE „Persona“) berücksichtigt. Anschließend folgt eine Feedbackrunde mit einer anderen Kleingruppe und ein Austausch.

### **Infos zu Autorin und Geschichte:**

Die Kurzgeschichte „Die Geschichte von Kreis und Viereck“ stammt von Sharon Dodua Otoo. Sharon Dodua Otoo ist Schwarze Britin, Mutter, Aktivistin und Autorin. Ihre erste Novellen »die dinge, die ich denke, während ich höflich lächle« und »Synchronicity« erschienen zuletzt 2017 bei S. Fischer Verlag. Mit dem Text »Herr Gröttrup setzt sich hin« gewann Otoo 2016 den Ingeborg-Bachmann-Preis.

Volltext der Geschichte: <https://raa-berlin.de/wp-content/uploads/2019/01/RAA-BERLIN-DO-DIE-GESCHICHTE-VON-KREIS-UND-VIERECK.pdf>

Die Geschichte ist Teil eines Materials der © Regionalen Arbeitsstellen für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) e.V., <https://www.migration-lab.net/medien/die-geschichte-von-kreis-und-viereck/>

## Methodenbeschreibung

Jede Kleingruppe übersetzt die ersten beiden Absätze von Sharon Dodua Ootos „Die Geschichte von Kreis und Viereck“ in Leichte Sprache (oder einen anderen kurzen Abschnitt). Vgl. dazu auch das MATERIAL „Schritte beim Übersetzen“.

### Ablauf:

#### 1. Bedürfnisse der Zielgruppe

Die Gruppe macht sich Gedanken zu den Bedürfnissen der Zielgruppe Menschen mit Lernschwierigkeiten und wählt eine konkrete (vorher erarbeitete) Persona aus, für die sie den Text übersetzt (s. METHODE „Persona“).

#### 2. Anforderungen an Sprache und Layout & Analyse des Ausgangstextes

Im nächsten Schritt konsultieren die Schüler:innen die wichtigsten Empfehlungen und Anforderungen an Text und Layout und analysieren den Ausgangstext im Hinblick auf seine Besonderheiten und möglichen Herausforderungen (s. MATERIAL „Anforderungen“).

#### 3. Übersetzung in Leichte Sprache

Die Schüler:innen übersetzen des Textausschnitt gemeinsam in Leichte Sprache. Kreative Lösungen für knifflige Stellen sind sehr willkommen! (s. MATERIAL „Wie sag ich's leicht“)

#### 4. Feedback

Die Übersetzungen werden zwischen zwei Gruppen getauscht und die Schüler:innen notieren ihr Feedback in ihrer Kleingruppe schriftlich. Dabei sind u.a. die folgenden Dinge interessant:

- Wie „leicht“ ist der Text? Woran liegt das?
- Wie lesbar ist das Layout?
- Welche Lösungen sind besonders gut gelungen?
- Was funktioniert noch nicht so gut und warum?

#### 5. Reflexion der Strategien und Herausforderungen beim Übersetzen.

Die beiden Kleingruppen setzen sich zusammen und teilen ihr Feedback miteinander. Anschließend erläutern sie ihre Herangehensweise und diskutieren die aus ihrer Sicht besonders herausfordernden Stellen. Sie notieren die aus ihrer Sicht drei wichtigsten Aha-Momente. Die Diskussion wird daraufhin mit der Gesamtgruppe fortgesetzt.

**Weiterführend:**

**6. Illustration**

In einem nächsten Schritt werden Bilder zur Illustration des Textausschnitts entwickelt (s. METHODE „Leichte Bilder“).

**7. Vergleich mit der Beispielversion**

Zum Schluss kann ein Vergleich mit der Beispielversion erfolgen (s. MATERIAL „Kurzgeschichte“).